

ОПЫТ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ СУБСТАНТИВНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЗМОВ

Е.А. Никулина, М.А. Соколова

Аннотация. Статья посвящена исследованию репрезентации английских субстантивных терминологизмов в Корпусе американского варианта английского языка (СОСА). Предлагается авторский алгоритм проведения корпусного исследования, который включает такие виды анализа, как частотный, дефиниционный, дистрибутивный и контекстный анализ функционирующих в современном английском языке сверхсловных образований, которые одновременно являются и терминами, и фразеологическими единицами. В данном случае особое внимание уделено именно контекстному анализу терминологических фразеологических единиц, т. к. с помощью СОСА с большой долей вероятности можно говорить о более частотной реализации того или иного терминологизма своего первого, терминологического значения, или второго, переносного, фразеологического. Данный вид исследования, состоящий из нескольких этапов, позволяет проследить развитие таких единиц в современном употреблении, выявить в академическом подкорпусе случаи употребления некоторых терминологизмов и уточнить, единицы подобного вида каких именно областей знания претерпевают большее изменение и, действительно, большей частью реализуют свое метафорическое значение.

Ключевые слова: фразеологизм, термин, терминологизм, Корпус американского варианта английского языка (СОСА), академический подкорпус СОСА, корпусные исследования.

Для цитирования: Никулина Е.А., Соколова М.А. Опыт корпусного исследования английских субстантивных терминологизмов // Преподаватель XXI век. 2024. № 2. Часть 2. С. 421–430. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-421-430

421

CORPUS RESEARCH EXPERIENCE ENGLISH SUBSTANTIVE TERMINOLOGISMS

Е.А. Nikulina, М.А. Sokolova

Abstract. The article presents the characteristics of modern social requirements to the professional competence of flight attendants, analyzes the structure of professional competence, shows objective contradictions in approaches to the professional training of flight attendants, concludes that it is necessary to build the training process on the basis of socio-pedagogical approaches. Theoretical and methodological foundations

© Никулина Е.А., Соколова М.А., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

and structure of the socio-pedagogical model of flight attendants' professional training, built on the basis of axiological, personality-oriented and competence-based approaches, principles of level, modularity, integrity, social interaction are described.

Keywords: *phraseology, term, terminologism, Corpus of Contemporary American English (COCA), the COCA academic sub-corpus, the corpus-driven research.*

Cite as: Nikulina E.A., Sokolova M.A. Corpus Research Experience English Substantive Terminologisms. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 2, part 2, pp. 421–430. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-421-430

Введение

Решение проблемы изучения терминологических словосочетаний невозможно в отрыве от общелексикологических проблем; требования, которые считаются специфичными для терминосистем, оказываются общими требованиями к лексике литературного языка, к различным слоям общеупотребительной лексики. В настоящей статье проблема образования и функционирования в современном английском языке несколькословных словесных комплектов, получивших название терминологизмов [1; 2], тесно связана с постановкой ряда вопросов о функционировании и роли фразеологических словосочетаний в современном английском языке, в частности, в корпусах американского варианта английского языка. Терминологизм — это языковой феномен, заключающийся в том, что «сверхсловное образование имеет буквальное, но осложненное значение, терминологическое или профессиональное, на основе которого развивается переосмысленное, и данные значения (а их может быть несколько у одной единицы) актуализируются в зависимости от контекста употребления — терминологического или нетерминологического» [1, с. 10].

Вопрос о языковом статусе составных терминов, отношении терминологических словосочетаний к фразеологии представляется особенно актуальным на современном этапе развития языка в целом. Семантическая самостоятельность сверхсловных терминов рассматривается на уровне фразеологических единиц в сопоставлении со словосочетаниями, отмечается внутренняя близость составных терминов и фразеологизмов.

Фразеологизация терминологических сочетаний из различных сфер человеческого знания продиктована растущей общеязыковой тенденцией к употреблению терминов в расширенно-метафорическом смысле. Возникнув в устной разговорной речи специалистов разнообразных областей знаний, науки и техники, такие языковые образования попадают на страницы литературы, переходят в общее употребление и становятся достоянием литературного языка, пополняя собой фразеологический состав английского языка.

Говоря о специфике любой терминосистемы, В.М. Лейчик отмечал, что она (терминосистема) «как модель некоторой области знаний и (или) деятельности появляется на той ступени, когда эта область сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала основные свои объекты и связи между ними» [3, с. 119].

Приведем примеры терминологизмов (далее — ТФЕ). Некоторые единицы стали классическими: физические термины *chain reaction*, *quantum jump*, химический *acid*

test, математический **unknown quantity**, технический **high gear**. Существует большое число терминологических фразеологизмов, источниками которых, например, послужили морские термины: **cast/drop anchor, at close quarters, sail near/close to the wind**; спортивные **also ran, batting average, one over the eight**; военные **be/keep on the alert, right about face, take cover**; охотничьи **rush one's fences, cover tracks, be off scent**; политические **brain trust, go into committee** и многие другие.

В.М. Лейчик говорил о том, что в некоторых случаях «термин остается термином, но лексическая единица получает вторичное, метафорическое значение и начинает использоваться в неспециальной сфере» [там же, с. 29].

В данном случае в фокусе внимания оказались субстантивные терминологизмы и их репрезентация в корпусе СОСА с целью выявить в их семантической структуре как терминологический, так и фразеологический компоненты и таким образом подтвердить двойственную природу их семантики, а также определить наиболее часто употребляемые именно как термины или как фразеологизмы английские ТФЕ.

Материал исследования

Современные исследования терминов и других специальных лексических единиц все чаще проводятся на большом текстовом материале с использованием компьютерных методов обработки текстов (см., например, [4; 5]). Такую возможность предоставляет относительно новая научная дисциплина — компьютерная лингвистика. Будучи по сути эмпирическим подходом к исследованию языковых данных, в котором применяются качественные и количественные методы, корпусная лингвистика позволяет обрабатывать большие объемы машиночитаемых (оцифрованных) текстов [6] и открывает перед учеными широкие перспективы исследования.

Основополагающим понятием корпусной лингвистики является **корпус текстов**, который представляет собой репрезентативный массив унифицированных, размеченных и структурированных языковых данных, представленных в машиночитаемом формате [7, с. 11].

Как показывают многочисленные работы, корпуса отличаются репрезентативностью (большим объемом текстового материала), в частности, Национальный корпус русского языка (НКРЯ) на момент его создания содержал около 500 млн словоупотреблений, Британский национальный корпус (*British National Corpus, BNC*) — около 100 млн, Корпус американского варианта английского языка (*Corpus of Contemporary American English, COCA*) — свыше 560 млн. Эти корпуса подверглись лингвистической разметке (которая и позволяет проводить автоматический анализ), аннотированы и сбалансированы. Сбалансированность корпуса американского варианта английского языка достигается благодаря включению в него текстов из художественной литературы, качественной периодики, телепередач, интернет- и блогосферы и пр.

Отметим, что академический подкорпус, представляющий интерес для настоящего исследования, сформирован десятью тематическими группами текстов: *History, Education, Social Science, Law, Humanities, Philosophy and Religion, Science and Technology, Medicine, Business and Finance, Miscellaneous*.

Для того чтобы подтвердить двойственный характер терминологизмов (т. е. наличие в их семантической структуре как терминологического, так и фразеологического значений), решено было ограничиться академическим подкорпусом СОСА (из

расчета, что общее число словоупотреблений в академическом подкорпусе COCA превышает 120 млн словоупотреблений [5, с. 94]), в котором для сужения результатов нами выбраны два тематических блока — *Humanities* и *Science and Technology* (свыше 11 млн и 16 млн словоупотреблений соответственно [там же]) — на иллюстративном материале которых проводилось сравнение реализованных значений исследуемых единиц.

Для настоящего исследования из англо-русского словаря терминологизмов [8] методом случайной выборки отобраны 10 субстантивных терминологизмов (см. табл. 1), которые далее на материале текстов Корпуса американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English, далее — COCA) и лексикографических данных указанного словаря [8] подверглись следующему исследованию: **частотному** анализу, **дефиниционному** анализу, **дистрибутивному** анализу, **контекстному** анализу.

Таблица 1

Английские субстантивные терминологизмы и их дефиниции

№ п/п	ТФЕ	Значения единицы
1	<i>Acid test</i>	хим. проба на кислую реакцию фраз. «лакмусовая бумажка», пробный камень, серьезное испытание экон. отношение кассовой наличности и дебеторской задолженности к текущим обязательствам
2	<i>Bird of passage</i>	биол. перелетная птица фраз. человек, который путешествует все время, не задерживаясь на месте @ «перекати-поле»
3	<i>Chain reaction</i>	физ. цепная реакция фраз. ряд следующих друг за другом однотипных действий, цепная реакция
4	<i>Critical mass</i>	физ. критическая масса фраз. критическая масса, большое количество
5	<i>Common denominator</i>	мат. общий знаменатель фраз. сходная черта
6	<i>End (ulu finished) product</i>	хим. конечный продукт фраз. «конечный продукт», результат
7	<i>Permutations and combinations</i>	мат. перестановки и сочетания фраз. различные комбинации (данных)
8	<i>Short fuse</i>	физ. короткое замыкание фраз. вспыльчивость
9	<i>To the n-th (power)</i>	мат. в n-ой (энной) степени фраз. предельно, в высшей степени
10	<i>Quantum jump (ulu leap)</i>	физ. квантовый переход, скачок (с одного уровня энергии на другой) фраз. выдающееся научное или техническое достижение; положительное изменение с далеко идущими последствиями

Как видно из дефиниций, анализируемые единицы обладают значениями, присущими всему сочетанию, а не каждому компоненту в отдельности, т. е. идиоматичность языковых единиц, прослеживаемая как в терминологии, так и фразеологии, не служит разграничением терминологических словосочетаний и фразеологических единиц, но, напротив, является фактором перехода терминосочетаний во фразеологизмы, способствующим появлению терминологизмов.

Алгоритм проведения корпусного исследования

На *первом этапе* 10 отобранных единиц подверглись анализу в корпусе COCA по функции *Chart*, дающей возможность визуализировать частотность употребления в корпусе каждой единицы в графическом виде с опорой на статистические данные (индекс нормированной частоты на 1 млн словоупотреблений). В результате 6 единиц (*bird of passage, end/finished product, permutations and combinations, short fuse, to the n-th (power) и quantum jump/ leap*) были исключены как нерелевантные.

Так, ЛЕ *Bird of passage* употреблена 7 раз, однако все реализованные в контекстах значения — фразеологические. Низкое число употреблений, как и отсутствие терминологического значения, делает дальнейшее исследование данной единицы статистически недостаточным.

По той же причине из последующего анализа исключены *permutations and combinations* (из 24 случаев употребления в академической подкорпусе у данной ЛЕ нет ни одного употребления в выбранном для сравнения тематическом блоке *Humanities*), *short fuse* (всего 2 употребления в академической подкорпусе) и *quantum jump/leap*. У последней единицы при ее употреблении в форме “*Quantum jump*” не обнаружено ни одного случая функционирования в качестве термина, а при ее употреблении в форме “*Quantum leap*” установлено только 1 употребление в тематическом блоке *Humanities*.

В том, что касается ЛЕ *end/finished product*, частотный анализ показал, что вариативность формы не допускает ее исследования как одной единицы: “*end product*” употребляется в академическом подкорпусе 650 раз, а “*finished product*” — 1016. Данная статистика позволяет также исключить данную единицу из последующего анализа.

Единица *to the n-th (power)* также показала вариативность формы: *to the nth/to the nth degree/to the nth power*. При этом в академическом подкорпусе она употреблена всего 6 раз, из которых в форме *to the n-th power* — 1 раз, а в форме *to the n-th* — ни разу:

HELP	①	★	ALL FORMS (SAMPLE: 100)	FREQ	TOTAL 130	UNIQUE 48	+
1	①	★	TO THE FOURTH POWER	21			
2	①	★	TO THE TENTH POWER	12			
3	①	★	TO THE 7TH POWER	12			
4	①	★	TO THE NTH POWER	9			
5	①	★	TO THE 10TH POWER	9			
6	①	★	TO THE 12TH POWER	4			
7	①	★	TO THE HUNDREDETH POWER	3			
8	①	★	TO THE GAZILLIONTH POWER	3			
9	①	★	TO THE 5TH POWER	3			
10	①	★	TO THE 100TH POWER	3			
11	①	★	TO THE 17TH POWER	3			
12	①	★	TO THE 25TH POWER	2			
13	①	★	TO THE 200TH POWER	2			
14	①	★	TO THE 19TH POWER	2			
15	①	★	TO THE 26TH POWER	2			
16	①	★	TO THE 4TH POWER	2			
17	①	★	TO THE 8TH POWER	2			

Рис. Статистика употребления выражения “*To the n-th (power)*” в корпусе COCA

(1) *One can conceive possibly the feelings of a panhandler who is seeking five cents for a cup of coffee and suddenly finds himself owning the treasures of Ali Baba, then one could raise that to the n th power, but it would do no good* (здесь и далее иллюстрации приводятся из Корпуса американского варианта английского языка (СОСА) [9]).

Однако при замене знака “ n ”, означающего любое число (в N -ной степени), корпус обнаруживает 130 употреблений данной единицы с разнообразным цифровым компонентом:

Таким образом, для дальнейшего анализа отобраны только 4 ЛЕ: *acid test*, *chain reaction*, *critical mass* и *common denominator*.

На **втором этапе** проводимого исследования более подробно была рассмотрена нормированная частотность отобранных четырех единиц в академическом подкорпусе СОСА, включающем десять сфер (*History, Education, Social Science, Law, Humanities, Philosophy and Religion, Science and Technology, Medicine, Business and Finance, Miscellaneous*), и сужен практический материал до двух тематических блоков: *Humanities* и *Science and Technology*.

Выбор именно этих двух блоков обусловлен разницей в индексе частотности исследуемых единиц. Так, в сферах *Business and Finance* и *Miscellaneous* нулевое употребление показали три единицы из четырех: *chain reaction*, *common denominator* в блоке *Business and Finance* и *acid test* в *Miscellaneous*.

Бликие к этим результаты выявлены и в сферах *Social Science* и *Law*: единица *Acid test* в них имеет индекс частотности 0.05 и 0.08, что соответствует только одному разу употребления в иллюстративном материале этих тематических блоков и, таким образом, нивелирует статистическую достоверность полученных результатов.

При этом в таких сферах, как *Medicine* и *Education*, наблюдается значительный разрыв в индексах: например, *chain reaction* в медицинских текстах имеет показатель 8.70, а остальные единицы — 0.19 (*acid test*), 0.83 (*critical mass*) и 0.56 (*common denominator*).

Таким образом, тематические блоки академического подкорпуса *Humanities* и *Science and Technology* выбраны как медианные (см. табл. 2).

Таблица 2

**Индекс частотности исследуемых единиц
в медианных тематических блоках**

	<i>All</i>	<i>Humanities</i>	<i>Science and Technology</i>
<i>Acid test</i>	0.22	0.25	0.34
<i>Chain reaction</i>	1.19	0.43	8.31
<i>Critical mass</i>	1.57	1.60	2.29
<i>Common denominator</i>	1.22	2.84	0.46

На **третьем этапе** исследования указанные четыре единицы подверглись контекстному анализу, целью которого было установить, реализуют ли данные терминологизмы как фразеологическое, так и терминологическое значения в текстах выбранных тематических блоков.

Результаты и обсуждение

Проведенный контекстный анализ показал, что единицами, реализующими в контекстном употреблении оба значения в полной мере, является *chain reaction* и *critical mass*.

Так, в тематическом блоке *Humanities* первая единица выступает и как термин (выделение подчеркиванием наше):

(2) *Hypothesized consequences of various educational experience are being accepted on faith. When the first chain reaction led to the explosion of an atomic device, there were differing hypotheses about the result,*

и как ФЕ:

(3) *Like ideal personal gifts, the kinds of “gifts” brought for Evil Santa exchanges should be carefully selected. They set the trigger for the chain reaction of stealing that constitutes the hilarity or “success” of the game.*

При этом при функционировании в тематическом блоке *Science and Technology* эта единица ожидаемо является чаще всего термином и употребляется в таких сочетаниях, как *polymerase chain reaction (PCR)*, *a nuclear chain reaction*, *a neutron-based chain reaction*, *a self-sustaining chain reaction* и пр.

Однако и в этом блоке есть случаи употребления *chain reaction* в качестве ФЕ:

(4) *In addition to preparing young astronomers, the scientists involved in the Spitzer program hope to create a chain reaction by encouraging their science teachers to share this experience with colleagues.*

Вторая ЛЕ, *critical mass*, также обнаруживает обе семантические составляющие. В частности, в блоке *Humanities* она употребляется как ФЕ в сочетаниях *the critical mass of ideas*, *a critical mass of studies*, *the critical mass of competition*, а в блоке *Science and Technology* — *to generate the critical mass of interest and support*, *to attract a critical mass of researchers*, *a critical mass of talent*, *to have a critical mass of scientists*.

При этом как термин данная единица также встречается в обоих блоках:

(5) *Gladwell’s thesis is that small changes and events can accumulate and cause rapid, large-scale transformations once a critical mass, or tipping point, has been reached (Humanities).*

(6) *The exact critical mass for the 18.8% uranium mixture in the JCO precipitation tank is not known. In the Joyo reactor, the minimum critical mass for the solid 18.8% uranium fuel is about 46 kg (Science and Technology).*

Единица *common denominator* обнаружила стремление к идиоматизации в текстах обоих тематических блоков: *they even have a common denominator in terms of social standing; are bound to reflect the lowest common denominator of agreement among signatories; the common denominator of the solutions (Science and Technology) или the lowest common denominator of these narratives; the minimum common denominator between all these people (Humanities)*. И даже при соблюдении внешней формальности текста, в котором данная единица употреблена, она выражает больше фразеологическое, нежели терминологическое значение:

(7) *Since the prices, speed, and storage capacity of computers have changed tremendously during the last decade, the figures across the sample period will not be comparable. To bring all numbers to a common denominator, the sales are adjusted by the Computer Equipment Price Index Number (CEPIN) obtained from annual reports published by the U.S. Census Bureau [...] (Science and Technology).*

(8) *Mapping a personified source domain onto a target domain of an idea or an object or an emotion will yield personification, so there must be something coherent about this source domain. It is the one common denominator for personification metaphors (Humanities).*

Похожие результаты показала и единица *acid test*. Имея наименьший индекс частотности в медианных тематических блоках из всех исследуемых единиц, в блоке гуманитарных дисциплин *acid test* употреблена всего 4 раза, 3 из которых — это название книги американского писателя Тома Вулфа “*The Electric Kool-Aid Acid Test*” (Электропрохладительный кислотный тест), при этом под “*Acid Test*” в данном случае подразумевается диэтиламид лизергиновой кислоты.

Четвертый же случай употребления данной единицы в блоке *Humanities* приведен в кавычках, что может свидетельствовать о том, что в данном случае единица реализует именно переносное, а не прямое, терминологическое, значение:

(9) *Categorical perception arises as a result either of sensory or of higher-level cognitive factors, but what remains essential for its definition is the coherence between sensation and cognition, that is, the relationship between discrimination and identification responses (the “acid test” of categorical perception, in the words of Damper & Harnad, 2000).*

В научно-техническом тематическом блоке данная единица не употреблена в качестве термина ни разу: *pass the acid test of natural selection; provided an acid test for asymptotic freedom; the acid test of Bunkie winters; the acid test of ASTAE’s efficacy* и пр.

Полученные результаты не означают, что *acid test* утратила терминологический компонент значения и перешла в разряд ФЕ, поскольку поиск по корпусу биологических текстов позволил обнаружить употребление данной ЛЕ в ее терминологическом значении:

(10) *The firm is also developing a nucleic acid test for hepatitis C and HIV, says company CEO Marcus Lovell-Smith.*

Выводы

Проведенное исследование на базе Корпуса американского варианта английского языка (СОСА) позволило подтвердить двойственную природу терминологизмов как сверхсловных образований, имеющих терминологическое или профессиональное значение, на основе которого развилось переосмысленное, нетерминологическое. Актуализация того или другого значения непосредственно зависит от контекста: чем уже, чем профессиональнее сфера употребления терминологизма, тем больше вероятность реализации в нем терминологического компонента, и наоборот: чем шире контекст употребления, тем чаще в нем актуализируется фразеологическое значение.

Отметим, что использование в лингвистических исследованиях привлеченных методов, в частности количественных методов корпусной лингвистики, позволяет получить более точные статистические данные и более релевантные результаты, что, несомненно, способствует повышению качества проводимых исследований.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Никулина, Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 363 с.
2. Никулина, Е.А. Терминологизмы и контекст // Преподаватель XXI век. 2013. № 1–2. С. 282–288.
3. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. М.: Libroком, 2009. 256 с.
4. Сыскина, А.А., Айкина, Т.Ю. Особенности использования слов-связок в современном американском варианте английского языка для академических целей (на материале COCA) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Т. 9. № 2. С. 152–163.
5. Беляева, Т.Р. Дискурсивные особенности общенаучной лексики как маркер дисциплинарной принадлежности научного текста (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук. М., 2022. 367 с.
6. Гросс, М.А. Автоматизированное выделение терминологии из текстов договоров на английском языке при помощи средств корпусной лингвистики // Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. 2017. № 1. С. 33–36.
7. Захаров, В.П., Богданова, С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник. СПб.: Санкт-Петербургский университет, 2020. 234 с.
8. Никулина, Е.А. Англо-русский словарь терминологизмов. М.: Прометей, 2005. 72 с.
9. Корпус американского варианта английского языка (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 02.04.2024).

REFERENCES

1. Nikulina, E.A. *Terminologizmy kak rezultat vzaimodejstviya i vzaimovliyaniya terminologii i frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka* [Terminologisms as a Result of Interaction and Mutual Influence of Terminology and Phraseology of the Modern English Language]: ScD Dissertation (Philology). Moscow, 2005. 363 p. (in Russ.)
2. Nikulina, E.A. Terminologizmy i kontekst [Terminologisms and Context], *Prepodavatel XXI vek* = Russian Journal of Education, 2013, No. 1–2, pp. 282–288. (in Russ.)
3. Lejtchik, V.M. *Terminovedenie: Predmet. Metody. Struktura* [Terminology: Subject. Methods. Structure]. Moscow, Librokom, 2009, 256 p. (in Russ.)
4. Syskina, A.A., Ajkina, T.Yu. Osobennosti ispolzovaniya slov-svyazok v sovremennom amerikanskom variante anglijskogo yazyka dlya akademicheskikh celej (na materiale COCA) [Features of the Use of Copula Words in the Modern American Version of the English Language for Academic Purposes (Based on the COCA Material)], *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* = Theoretical and Applied Linguistics, 2023, vol. 9, No. 2, pp. 152–163. (in Russ.)

5. Belyaeva, T.R. *Diskursivnye osobennosti obshchenauchnoj leksiki kak marker disciplinarnoj prinadlezhnosti nauchnogo teksta (na materiale sovremennogo anglijskogo yazyka)* [Discursive Features of General Scientific Vocabulary as a Marker of Disciplinary Affiliation of a Scientific Text (Based on the Material of Modern English)]: PhD Dissertation (Philology). Moscow, 2022, 367 p. (in Russ.)
6. Gross, M.A. Avtomatizirovannoe vydelenie terminologii iz tekstov dogovorov na anglijskom yazyke pri pomoshchi sredstv korpusnoj lingvistiki [Automated Terminology Extraction from Contract Texts in English Using Corpus Linguistics Tools], *Omskij nauchnyj vestnik. Seriya: Obshchestvo. Istoriya. Sovremennost* = Omsk Scientific Bulletin. Series: Society. History. Modernity, 2017, No. 1, pp. 33–36. (in Russ.)
7. Zaharov, V.P., Bogdanova, S.Yu. *Korpusnaya lingvistika* [Corpus Linguistics: Textbook]. St. Petersburg, Sankt-Peterburgskij universitet, 2020, 234 p. (in Russ.)
8. Nikulina, E.A. *Anglo-russkij slovar terminologizmov* [English-Russian Dictionary of Terminologisms]. Moscow, Prometej, 2005, 72 p. (in Russ.)
9. *Korpus amerikanskogo varianta anglijskogo yazyka (COCA)* [The Corpus of the American Version of the English Language (COCA)]. Available at: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed: 02.04.2024). (in Russ.)

Никulina Елена Александровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой, кафедра фонетики и лексики английского языка им. В.Д. Аракина, Московский педагогический государственный университет, ea.nikulina@mpgu.su

Elena A. Nikulina, ScD in Linguistics, Professor, Chair, Department of Phonetics and Lexicology of the English Language named after V.D. Arakin, Moscow Pedagogical State University, ea.nikulina@mpgu.su

430

Соколова Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра фонетики и лексики английского языка им. В.Д. Аракина, Московский педагогический государственный университет, ma.sokolova@mpgu.su

Marina A. Sokolova, PhD in Philology, Associated Professor, Department of Phonetics and Lexicology of the English Language named after V.D. Arakin, Moscow Pedagogical State University, ma.sokolova@mpgu.su

Статья поступила в редакцию 30.04.2024. Принята к публикации 12.05.2024

The paper was submitted 30.04.2024. Accepted for publication 12.05.2024